



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Estudos de Corpora e Tradução

Código: HGP9012

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa

Panorama das pesquisas sobre o uso de Corpora Eletrônicos nos Estudos da Tradução. Fundamentos da compilação corpora eletrônicos. Ferramentas de análise de corpora: WordSmith Tools, AntConc, LancsBox. Corpora como ferramentas de análise integradas: COCA, COMPARA. A web como corpus: WebCorp online. Suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

Bibliografia

ALVES, Daniel A. S. & VASCONCELLOS, Maria Lucia B. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. D.E.L.T.A., 32.2, 2016 (375-404).

ATKINS, S., Clear, J., & Ostler, N. Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.

Baker, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

_____. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in: Baker et al., 1993, 233-250.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BIBER, D. "Representativeness in Corpus Design". *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

BOWKER, L. "Towards a Corpus-based Approach to Terminography." *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

DEFENG, Li & CORBETT, John. *The Routledge Handbook of Corpus Translation Studies*: London: Routledge, 2024.

- FANTINUOLI, Claudio; ZANETTIN, Frederico. New direction in corpus based studies. Berlim: Language Science Press, 2015.
- FERNANDES, L. "Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker's Typology". Revista Fragmentos, vol. 30, 2006, pp. 87-112.
- KENNY, D. "Corpora in Translation Studies". In Mona Baker, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.
- KÜBLER, Sandra; ZINSMEISTER, Heike. Corpus linguistics and linguistically annotated corpora. London: Bloomsbury, 2015.
- LAVIOSA, S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- MUNDAY, J. "A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts". Meta, 43(4), 1998, pp. 543-556.
- OLOHAN, M. Introducing Corpora in Translation Studies. London/New York: Routledge, 2004.
- PEARSON, J. Terms in Context. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.
- SCHÄFFNER, C.. "Parallel Texts in Translation". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.
- SINCLAIR, J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. Corpora in Translator Education. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.
- _____. "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis". In M. Olohan (Ed.), Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.

Kelvis Santiago do Nascimento

Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542510** e o código CRC **C797EC65**.
